

Japanese Reader Collection
Volume 4:
The Mouse Bride
plus Ikkyū-san

Clay & Yumi Boutwell

Copyright © 2010-2016 Kotoba Books

www.TheJapanShop.com

All rights reserved.

ISBN: 1533526842

ISBN-13: 978-1533526847

INTRODUCTION

The key to learning vocabulary is, quite simply, reading. Not only are you more likely to pick up words that interest you, but you also learn them in context. We hope this book will help with this goal.

FOR BEGINNERS

These stories are designed for those fairly new to Japanese. The Japanese includes kanji when kanji is commonly used, but we are also including furigana (small kana over kanji) and romaji so you can be sure you are reading with the correct pronunciation.

MP3s

Included, at no extra charge, are MP3s of the stories. One is read at the normal speed and the other at a slow, easy to follow speed. If the MP3s were not included when you purchased this book, please see the last page for a download link. If you have ANY trouble downloading, please email us at **help@thejapanshop.com**.

ABOUT THIS BOOK

This book contains several versions of each story. First, we have the story with every vocabulary word defined and explained. Next, we go through major grammatical patterns found in the story. After that, read the story with no English and in natural Japanese (kanji with furigana included). Lastly, we are including a simple English translation, which should be avoided until you are sure you understand the story or if you find it too difficult to figure out on your own.

You may want to try to read the story in natural Japanese first. Or if you are a beginner, it may be better to go through the vocabulary first. Any way you do it, this book offers several ways to read, listen, and learn.

Lastly, we would love to hear from you. If you have any suggestions to make this and other books better, please let us know.

Clay & Yumi Boutwell

help@thejapanshop.com

<http://www.TheJapanShop.com>

<http://www.TheJapanesePage.com>

P.S. Please see the last page to find the download link for the MP3s of these stories free of charge.

CONTENTS

	Introduction	i
1	The Mouse Bride with Running Gloss	6
1.1	The Mouse Bride Grammatical Notes	21
1.2	The Mouse Bride Japanese Only	28
1.3	The Mouse Bride English Summary	34
2	Ikkyuu-san with Running Gloss	37
2.1	Ikkyuu-san Grammatical Notes	46
2.2	Ikkyuu-san Japanese Only	55
2.3	Ikkyuu-san English Summary	59
	Vocabulary	61

ねずみの嫁入り

Story One:
The Mouse Bride
with Running Gloss

ねずみの嫁入り^{よめい}

むかし、むかし、あるところに
ねずみのお父さん^{とう}、お母さん^{かあ}が住ん^す
でいました。二人^{ふたり}は、一人^{ひとり}娘^{むすめ}の
チュー子^こをたいへんかわいがってい

むかしむかし *mukashi mukashi*—a long time ago

あるところに *aru tokoro ni*—some place

ねずみ *nezumi*—mouse

お父さん *o tōsan*—father

ねずみのお父さん *nezumi no otōsan*—the father mouse

お母さん *okāsan*—mother

住んでいました *sunde imashita*—there lived...

二人 *futari*—the two (mice)

一人 *hitori*—one person

娘 *musume*—daughter

一人娘 *hitori musume*—one and only daughter

娘のチュー子 *musume no chu-ko*—a daughter named Chu-ko

たいへん *taihen*—very

かわいがってました *kawaigatteimashita*—loved; tender loving
care [from かわいがる *kawaigaru*]

ました。この ^{むすめ}娘は、とても ^{びじん}美人で
^{とう}お父さんと ^{かあ}お母さんは、いつも ^{じまん}自慢
ばかりしていました。

チュー ^こ子が ^{としごろ}年頃になったので、どこ
か ^{よめ}お嫁にやることにしました。

この *kono*—this

娘 *musume*—daughter

とても *totemo*—very

美人 *bijin*—beautiful woman

と *to*—and

いつも *itsumo*—always

自慢 *jiman*—pride; boast(ing)

いつも自慢ばかり *itsumo jiman bakari*—always bragging (about daughter)

年頃 *toshigoro*—of (marriageable) age

になった *ni natta*—became [～になる *~ni naru* to become]

ので *node*—therefore

どこか *dokoka*—somewhere

お嫁 *oyome*—bride

お嫁にやる *oyome ni yaru*—give one's daughter in marriage

ことにしました *koto ni shimashita*—was decided

とう ひ かあ そうだん
お父さんは、ある日お母さんと相談
しました。

こ びじん
「チュー子は、とても美人だし、
きだてのいい子だ。世界で一番偉い
ひと けっこん
人と結婚させよう。」

さんせい い
おかあさんは、賛成して言いました。

お父さん *otōsan*—father

ある日 *aru hi*—one day

お母さん *okāsan*—mother

相談 *sōdan*—consult; talk it over

とても美人 *totemo bijin*—a very beautiful woman

きだてのいい *kidate no ī*—good natured; kindhearted

子 *ko*—child

世界で *sekai de*—in the world

一番 *ichiban*—#1; the best; -est

偉い *erai*—great; famous

一番偉い人 *ichiban erai hito*—greatest person (in the world)

と *to*—with

結婚 *kekkon*—marriage

結婚させよう *kekkon saseyō*—let's marry her off

お母さん *okāsan*—mother

賛成 *san sei*—agreement; approval

賛成して言いました *sansei shite imashita*—agreeing, she said...

「もちろんですとも。^{せ かい いちばん}世界で一番偉
^{ひと けっこん}い人と結婚してほしいですわ。でも、
^{せ かい いちばん}世界で一番えらい人^{ひと}って誰^{だれ}でしょ
う？」

おとうさんは、^{すこ}少し^{かんが}考^いえてから言

もちろん *mochiron*—of course

～とも *~tomo*—certainly; of course

もちろんですとも *mochiron desu tomo*—of course! To be sure!

世界で一番偉い人 *sekai de ichiban erai hito*—the world's greatest man

ほしい *hoshī*—want; desire

と結婚してほしい *to kekkon shite hoshī*—want (daughter) to get married to (greatest man)

わ *wa*—[sentence ender used by women]

でも *demo*—but

世界で一番えらい人 *sekai de ichiban erai hito*—the world's greatest man

って *tte*—[casual topic marker: speaking of..., who is he?]

誰 *dare*—who

誰でしょう *dare deshō*—who could it be?

お父さん *otōsan*—father

少し *sukoshi*—a little

考えて *kangaete*—thinking [考える *kangaeru* to think]

少し考えてから *sukoshi kangaete kara*—after thinking a little...

言いました *imashita*—said

いました。

「それは、やはり^{たいよう}太陽さんだろ
う。」

^{ふたり}二人は、^{たいよう}太陽の^でところへ出かけてい
きました。^{たいよう}太陽に^あ会うと、ねずみの
^{ふうふ}夫婦は、^い言いました。

それは *sore wa*—as for that

やはり *yahari*—not surprisingly; as expected; of course, it is...

太陽さん *taiyō san*—the sun [Mr. Sun]

だろう *darō*—I suppose

二人 *futari*—the couple

太陽のところ *taiyō no tokoro*—the sun's place; Where the sun is

へ *e*—to; the direction of

出かけていきました *dekakete ikimashita*—left; went

太陽に会うと *taiyō ni au to*—upon meeting the sun...

夫婦 *fūfu*—husband and wife

言いました *imashita*—said

「^{せ かい}世界で^{いちばん}一番えらい^{たいよう}太陽さん。どう
^{むすめ}ぞ娘を^{よめ}お嫁にもらってください
い。」

^{たいよう}太陽は、^いびっくりして言いました。

「^{わたし}私^{せ かい}が^{いちばん}世界で一番えらいだって？」

世界で一番えらい太陽さん *sekai de ichiban erai taiyō san*—Sun,
who is the greatest in the world...

どうぞ *dōzo*—please (take our daughter)

お嫁 *oyome*—bride

お嫁にもらってください *oyome ni moratte kudasai*—please take
(daughter) as a bride

太陽 *taiyō*—the sun

びっくり *bikkuri*—surprised

言いました *imashita*—said

私 *watashi*—I

世界で *sekai de*—in the world

一番 *ichiban*—the best; the most

えらい *erai*—important

って *tte*—[casual topic marker: speaking of...,]

とんでもない。^{わたし}私は、^{くも}雲さんには
かなわない。^{くも}雲さんがでてくれば、
^{わたし}私はすっかり^{かく}隠れてしまうから
ね。」

そこで、ねずみの^{ふうふ}夫婦は、^{くも}雲さんの
ところへ^で出かけていきました。

とんでもない *tondemonai*—absurd; preposterous

私は *watashi wa*—as for me...

雲さん *kumo san*—clouds [Mr. Cloud]

かなわない *kanawanai*—cannot match; be no match for

雲さんにはかなわない *kumosan niwa kanawanai*—I'm no match for the clouds.

でてくれば *detekureba*—if comes out

すっかり *sukkari*—completely

隠れてしまう *kakurete shimau*—completely hidden

から *kara*—because [after explanation]

ね *ne*—[sentence ender to emphasize or show understanding]

そこで *soko de*—then

夫婦 *fuufu*—husband and wife

雲さんのところ *kumosan no tokoro*—the Cloud's place; Where the cloud is

へ *e*—to

出かけていきました *dekakete ikimashita*—left; went

「^{せ かい}世界で^{いちばん}一番^{くも}えらい雲さん、どうぞ
^{むすめ}娘^{よめ}をお嫁にもらってください。」

^{くも}雲は、びっくりして^い言いました。

世界で *sekai de*—in the world

一番 *ichiban*—the best; the most

えらい *erai*—important

雲さん *kumo san*—clouds [Mr. Cloud]

どうぞ *dōzo*—please

娘をお嫁にもらってください *musume wo oyome ni moratte*

kudasai—please take (our) daughter as a bride

雲 *kumo*—cloud

びっくり *bikkuri*—surprised

びっくりして言いました *bikkuri shite imashita*—surprised, he said...

わたし　せ　かい　いちばん
「私 が世界で一番えらいって？と
んでもない。　わたし　かぜ
ない。　かぜ　ふ　わたし　ふ　と
風が吹けば私は吹き飛ばさ
れてしまうからね。」

私 *watashi*—I

世界で *sekai de*—in the world

一番 *ichiban*—the best; the most

えらい *erai*—important

って *tte*—[casual topic marker]

とんでもない *tondemonai*—absurd; preposterous

私は *watashi wa*—as for me, I...

風 *kaze*—wind

かなわない *kanawanai*—cannot match; be no match for

風 *kaze*—wind

が *ga*—[particle that often marks the subject]

吹けば *fukeba*—if blows [風が吹く *kaze ga fuku*—wind blows]

吹き飛ばされてしまう *fuki tobasarete shimau*—blow completely away

から *kara*—because [after explanation]

ね *ne*—[sentence ender used for emphasis]

そこで、ねずみの夫婦は、風さんの
ところへ出かけていきました。

「世界で一番えらい風さん。どうか
娘を嫁にもらってください。」

風は、びっくりして言いました。

そこで *soko de*—then

ねずみ *nezumi*—mice

夫婦 *fūfu*—husband and wife

雲のところ *kumo no tokoro*—the Cloud's place; Where the cloud is
へ *e*—to

出かけていきました *dekakete ikimashita*—left; went

世界で *sekai de*—in the world

一番 *ichiban*—the best; the most

えらい *erai*—important

風さん *kaze san*—Mr. wind

どうか *dōka*—please [a little more pleading than どうぞ]

娘 *musume*—daughter

を *wo*—[direct object marker]

嫁 *yome*—bride

娘をお嫁にもらってください *musume wo oyome ni moratte*

kudasai—please take (our) daughter as a bride

風 *kaze*—wind

びっくりして言いました *bikkuri shite imashita*—surprised, he said...

わたし　せ　かい　いちばん
「私　が世界で一番えらいだって？
とんでもない。わたし　かべ　は、壁さんには
かなわない。わたし　がいくら　ふ　吹いても
かべ　壁さんはびく　ともしないからね。」

私 *watashi*—I

世界で *sekai de*—in the world

一番 *ichiban*—the best; the most

えらい *erai*—important

って *tte*— [casual topic marker]

とんでもない *tondemonai*—absurd; preposterous

私は *watashi wa*—as for me; I...

壁さん *kabe san*—wall [Mr. Wall]

にはかなわない *niwa kanawanai*—no match against...

わたし *watashi*—I; me

が *ga*—[particle that often marks the subject]

いくら吹いても *ikura fuitemo*—however much (I) blow

壁さん *kabe san*—wall [Mr. Wall]

びく　ともしない *biku to mo shinai*—does not budge an inch;
unmovable

から *kara*—because [used to explain something]

ね *ne*—isn't it [sentence ender to emphasize and prompt for
acknowledgement]

そこで、ねずみの夫婦は、壁さんの
ところへ行きました。

「世界で一番えらい壁さん。どうか
娘を嫁にもらってください。」

壁は、びっくりして言いました。

そこで *sokode*—then

ねずみ *nezumi*—mouse

夫婦 *fūfu*—husband and wife

壁さんのところ *kabesan no tokoro*—where the wall is

～へ行きました *~e ikimashita*—went to ...

世界で *sekai de*—in the world

一番 *ichiban*—the best; the most

えらい *erai*—important

壁さん *kabe san*—Mr. Wall

どうか *dōka*—please [a little more pleading than どうぞ]

娘 *musume*—daughter

を *wo*—[direct object marker]

嫁 *yome*—bride

娘をお嫁にもらってください *musume wo oyome ni moratte*

kudasai—please take (our) daughter as a bride

壁 *kabe*—wall

びっくり *bikkuri*—surprised

びっくりして言いました *bikkuri shite imashita*—surprised, he said...

わたし　せ　かい　いちばん
「私 が世界で一番えらいだって？
とんでもない。私 はねずみさんに
はかなわない。ねずみは私 に穴を
あ
開けてしまうからね。」

私 *watashi*—I

世界で *sekai de*—in the world

一番 *ichiban*—the best; the most

えらい *erai*—important

って *tte*— [casual topic marker]

とんでもない *tondemonai*—absurd; preposterous

私は *watashi wa*—I; as for me...

ねずみ *nezumi*—mouse

私はねずみさんにはかなわない *watashi wa nezumi san ni wa kanawanai*—I'm no match for the Mouse

ねずみ *nezumi*—mouse

私に *watashi ni*—in me

穴 *ana*—hole

開ける *akeru*—to open

私に穴を開けてしまう *watashi ni ana wo akete shimau*—(mouse)
opens holes in me

ねずみの夫婦は、顔を見合わせて
こう言いました。

「なーんだ。ねずみが世界で一番え
らいのか。」

ねずみ *nezumi*—mouse

夫婦 *fūfu*—husband and wife

顔 *kao*—face

見合わせて *mi awasete*—look at each other

こう *kō*—like this

こう言いました *kō imashita*—said the following

なーんだ *na-n da*—What?!

世界で *sekai de*—in the world

一番 *ichiban*—the best; the most

えらい *erai*—important

のか *no ka*—[ender showing a realization of the truth)]

そして、ねずみのチュー子^こさんは、
となりむら^と隣村^らのチュー吉^{きち}さんと結婚^{けっこん}することになりました。

おしまい。

そして *soshite*—and then

ねずみのチュー子さん *nezumi no chu-ko san*—the mouse Chuko

隣村 *tonari mura*—the next village

チュー吉 *chu-kichi*—Chukichi

と結婚する *to kekkon suru*—get married to...

ことになりました *koto ni narimashita*—the matter (marriage)
happened

おしまい *oshimai*—the End

Mouse Bride Grammatical Notes

むかし、むかしあるところに

A long time ago, in a certain place.

This is a very typical opening for Japanese fairy tales similar to “Once upon a time...”

1. **むかし** *mukashi*

long time ago [The repetition makes this a very long time ago.]

2. **あるところに** *aru tokoro ni*

in a certain place [The ある makes the place undefined like the “some” in somewhere.]

とう かあ す

ねずみのお父さん、お母さんが住んでいました

There lived a papa and mama mouse.

1. **ねずみのお父さん** *nezumi no otōsan*

papa mouse [This is a common construction for describing someone: The father who is a mouse. くまのプーさん *kuma no pu-san* Winnie the Pooh; となりの山田 *tonari no yamada* Our neighbors, the Yamadas; 赤毛のアン *akage no an* Anne of Green Gables (literally, red-headed Anne)]

2. **住んでいました** *sunde imashita*

there lived [This is also often found in the first sentence of a Japanese fairy tale: There lived... Note, the “i” in *imashita* is short unlike the longer “i” in *imashita* (said).]

ふたり ひとりむすめ こ

二人は、一人 娘 のチュー子

The two had a single daughter named Chu-ko.

1. 二人は、一人娘 *futari wa, hitori musume*

Counter for people: 一人 *hitori* One person, 二人 *futari* Two people—three people on uses *nin*: 三人 *san nin*, 四人 *yo nin* (notice *yo* not *yon*), 五人 *go nin*...

一人娘 *hitori musume*—One (and Only) daughter

2. チュー子 *chūko*

子 *ko* is a common ending in female names.

たいへんかわいがっていました

(They) loved (her) very much.

1. たいへん *taihen*

usually means "very" as in this case. When used alone as in 「たいへんだ。」 it means "trouble" or "I'm doing something difficult."

2. かわいがっていました *kawaigatte imashita*

loved; showed affection [The parents lavished great love on their only daughter.]

いつも自慢ばかりしてました

They always bragged (about her).

1. ～ばかり *~bakari* only; nothing but...

Together with いつも, the ばかり reinforces

the idea that the parents were constantly bragging about their daughter.

チュー子が年頃になったので

Chu-ko became of age.

1. 年頃になった *toshigoro ni natta*
become of (marriageable) age
2. ので *node*
that being the case; because of that; therefore
[Use ので when giving a reason for an effect.
Because of A, B.]

どこかお嫁にやることにしました

(They) decided to give her as a bride to somewhere

1. お嫁にやる *o yome ni yaru*
give the bride [Just like in English, a bride can be “given.”]
2. ことにする *koto ni suru*
It was decided to do... [The にする is often used when making decisions. ピザにする I'll have (decide upon) pizza.]

お父さんは、お母さんと相談しました

The father and mother talked about it.

1. と *to*
The と shows who the father consulted (相談)
with (お母さん)

こ

びじん

チュー子は、とても美人だし

Chu-ko is a real beauty and...

1. **だし** ... *da shi*...

Used when giving a list of reasons (she's beautiful and well-mannered).

せかい いちばん

ひと けっこん

世界で一番えらい人と結婚させよう

Let's marry her to the world's most important person.

1. **一番** *ichiban*

#1; the best; -est: The **greatest** man

2. **結婚させよう**

させよう = させる (make, have done, let...) +
よう (Imperative): Let's cause her to get
married.

もちろんですとも。

Well, of course!

1. **とも** *tomo*

A sentence ender stressing agreement.

結婚してほしいですわ

I want her to marry (the world's greatest).

1. **～してほしい** *~shite hoshi*

Want to...

2. **わ** *wa*

A feminine ending

せかい いちばんえら ひと だれ

世界で一番偉い人って誰でしょう？

Who is the world's greatest person?

1. **って** *tte*

Acts as a casual topic marker (similar to は) .

やはり^{たいよう}太陽さんだろう。

Of course, it must be the sun.

1. **やはり** *yahari*

Must be...; As expected... [The father mouse thinks it is understood the Sun must be the greatest, but uses **だろう** *darou* to show he isn't 100% sure.]

私が世界で一番えらいだって？

I am the world's greatest person?!

1. **って** *tte* As stated above, it acts as a casual topic marker, but it also shows disbelief as a question marker: You think I'm the greatest?!

雲さんにはかなわない

(I'm) no match for Mr. Cloud.

1. **かなわない** *kanawanai*

No match

2. **には** *niwa*

[The **には** shows who (the Cloud) the speaker (the Sun) is no match for]

くも

わたし

かく

雲 さんがでてくれば、 私 はすっかり 隠 れてしま
うからね。

When Mr. Cloud comes out, I am completely hidden.

1. 出てくれば *dete kureba*

出てくる changes to 出てくれば **If** comes out

2. しまう *shimau*

(after the て form) shows completion and often regret.

3. から *kara*

Because [When から appears at the end of a sentence or phrase, it is probably “because” and not the preposition “from.”]

わたし ふ と

私 は吹き飛ばされてしまうからね。

I am blown away.

1. 飛ばされる *tobasareru*

To be caused to fly (away)

2. しまう *shimau*

(after the て form) shows completion and often regret.

いくら吹いても

However much (I) blow.

1. いくら ・ ・ ・ ても *ikura... temo*

No matter how... (much I blow)

せかい いちばん

なーんだ。ねずみが世界で一番えらいのか。
What's all this? The mouse is the greatest in the world?!

1. なーんだ *nanda*

The ー emphasizes their surprise

2. 一番えらいのか *ichiban erai noka*

の is an abbreviation of のです・のだ and is used to indicate an explanation or show emphasis.

The か makes the sentence into something of a rhetorical question.

STORY ONE:
THE MOUSE BRIDE
IN JAPANESE

ねずみの嫁入り

むかし、むかし、あるところに
ねずみのお父^{とう}さん、お母^{かあ}さんが住^すん
でいました。二人^{ふたり}は、一人^{ひとり}娘^{むすめ}の
チュー子^こをたいへんかわいがってい
ました。この娘^{むすめ}は、とても美人^{びじん}で
お父^{とう}さんとお母^{かあ}さんは、いつも自慢^{じまん}
ばかりしていました。

チュー子^こが年頃^{としごろ}になったので、ど
こかお嫁^{よめ}にやることにしました。

お父^{とう}さんは、ある日^ひお母^{かあ}さんと

そうだん
相談しました。

「チュー子^こは、とても美人^{びじん}だし、
きだてのいい子^こだ。世界^{せかい}で一番^{いちばん}えら
い人^{ひと}と結婚^{けっこん}させよう。」

おかあさんは、賛成^{さんせい}して言^いいまし
た。

「もちろんですとも。世界^{せかい}で一番^{いちばん}
えらい人^{ひと}と結婚^{けっこん}してほしいですわ。
でも、世界^{せかい}で一番^{いちばん}えらい人^{ひと}って誰^{だれ}で
しょう？」

おとうさんは、少し^{すこ}考^{かんが}えてから
言^いいました。

「それは、やはり太陽^{たいよう}さんだろ

う。」

ふたり たいよう で
二人は、太陽のところへ出かけて
いきました。たいよう あ
太陽に会々と、ねずみ
ふうふ い
の夫婦は、言いました。

せ かい いちばん たいよう
「世界で一番えらい太陽さん。ど
むすめ よめ
うぞ 娘 をお嫁にもらってください。
い。」

たいよう い
太陽は、びっくりして言いました。

わたし せ かい いちばん
「私 が世界で一番えらいだっ
て？

わたし くも
とんでもない。私は、雲さんには
くも
かなわない。雲さんがでてくれば、
わたし かく
私はすっかり隠れてしまうから

ね。」

そこで、ねずみの夫婦^{ふうふ}は、雲^{くも}さん
のところへ出^でかけていきました。

「世界^{せかい}で一番^{いちばん}えらい雲^{くも}さん、どう
ぞ娘^{むすめ}をお嫁^{よめ}にもらってください。
い。」

雲^{くも}は、びっくりして言^いいました。
「私^{わたし}が世界^{せかい}で一番^{いちばん}えらいって？と
んでもない。私^{わたし}は、風^{かぜ}にはかなわ
ない。風^{かぜ}が吹^ふけば私^{わたし}は吹^ふき飛^とばさ
れてしまうからね。」

そこで、ねずみの夫婦^{ふうふ}は、風^{かぜ}さん
のところへ出^でかけていきました。

「^{せ かい}世界で^{いちばん}一番えらい^{かぜ}風さん。どうか
^{むすめ}娘を^{よめ}嫁にもらってください。」

^{かぜ}風は、びっくりして^い言いました。

「^{わたし}私が^{せ かい}世界で^{いちばん}一番えらいだっ
て？」

とんでもない。^{わたし}私は、^{かべ}壁さんには
かなわない。^{わたし}私がいくら^ふ吹いても
^{かべ}壁さんはびくともしないからね。」

そこで、ねずみの^{ふう ふ}夫婦は、^{かべ}壁さんの
ところへ^い行きました。

「^{せ かい}世界で^{いちばん}一番えらい^{かべ}壁さん。どう
^{むすめ}か娘を^{よめ}嫁にもらってください。」

^{かべ}壁は、びっくりして^い言いました。

わたし　せ　かい　いちばん
「私　が世界で一番えらいだっ
て？」

とんでもない。わたし　私　はねずみさんに
はかなわない。ねずみはわたし　あな　私　に穴を
あ　開けてしまうからね。」

ねずみのふうふ夫婦は、かお　み　あ　顔を見合わせて
い　こう言いました。

「なーんだ。ねずみがせ　かい　いちばん　世界で一番
えらいのか。」

そして、ねずみのチューこ　子さんは、
となりむら　隣　村のチューきち　吉さんとけっこん　結婚するこ
とになりました。

おしまい。

STORY ONE:
THE MOUSE BRIDE
ENGLISH SUMMARY

*Please try to tackle the Japanese first and use this
only as needed.*

Once upon a time, there was a mouse father and mother. They had a single daughter, Chuuko that they doted on constantly. This daughter was very beautiful and was always a source of pride for her parents.

Chuuko had become of age, and they decided to find someone for her to marry.

One day, the father mouse spoke to the mother mouse.

"Chuuko is very beautiful and well mannered. Let's find the world's greatest person for her to marry!"

The mother mouse wholeheartedly agreed.

"Of course! I want her to marry the most important person. But... I wonder who the greatest person in the world is."

The father thought for a moment and then said, "Well, of course, that has to be Mr. Sun."

The two mice left, heading toward the sun.

Upon meeting the sun, the mouse couple said, "Oh, Mr. Sun, thou greatest in the world, please take our daughter to wife!"

The sun, quite surprised, said, "I am the greatest in the world?! Unthinkable! I'm no match for Mr. Cloud. If Mr. Cloud comes out, I am completely hidden."

Then, the mouse couple headed for the cloud.

"Oh, Mr. Cloud, thou greatest in the world, please take our daughter to wife!"

The cloud, surprised, said, "I am the greatest in the world?! Unthinkable! I cannot stand against Mr. Wind. As the wind blows, I get blown away."

Then, the mouse couple headed toward the wind.

"Oh, Mr. Wind, thou greatest in the world, please take our daughter to wife!"

The wind, surprised, said, "I am the greatest in the world?! Outrageous! I cannot stand up to Mr. Wall. No matter how much I blow, Mr. Wall doesn't move."

Then, the mouse couple headed toward the wall.

"Oh, Mr. Wall, thou greatest in the world, please take our daughter to wife!"

Mr. Wall, surprised, said, "Me, the greatest in the

world?! Not in the least! I am no match for the mouse.
Mice open holes in me."

The mouse couple looked at each other and said,
"What? A mouse is the greatest in the world?"

Then, the mouse Chuuko married a mouse named
Chuukichi from a neighboring village.

The End.

Story Two:
Ikkyū-san
with Running Gloss

一休さん

むかし、むかし、^{いっきゅう}一休さんという
とても^{かしこ}賢い^{ぼう}お坊さんがいました。

^{ちい}小さいころから、^{かしこ}賢くてりこうだ

むかし、むかし *mukashi mukashi*—a long time ago
一休さん *ikkyū san*—Ikkyū [a name]
という *to iu*—“such a”; (describing ikkyū-san)
とても *totemo*—very
賢い *kashikoi*—wise
お坊さん *obōsan*—priest; monk; young boy
～がいました *ga imashita*—there lived; there was...
小さいころ *chīsai koro*—when one was a child; childhood
から *kara*—from (childhood)
賢くてりこう *kashikokute rikō*—wise and clever [*kashikoi* is
paired with the similar-in-meaning 利口 *rikō*—wise; clever;
intelligent]

ひょうばん
と評判でした。これは、一休さん
こども はなし
が子供のころのお話です。

いっきゅう かしこ ひょうばん き
一休さんの賢さの評判を聞いた
しょうぐんさま いっきゅう こま
た将軍様は、一休さんを困らせて
やろうとおも ひ いっきゅう
やろうと思って、ある日、一休さ

評判 *hyōban*—fame; reputation

これは *kore wa*—as for this (story)

一休さん *ikkyū san*—Ikkyū

子供のころ *kodomo no koro*—childhood

お話 *ohanashi*—story (polite)

賢さ *kashikosa*—level of wisdom [～さ indicates a degree or condition of something]

賢さの評判 *kashikosa no hyōban*—reputation for having wisdom

聞いた *kīta*—heard [past tense of 聞く *kiku*—to listen]

将軍様 *shōgun sama*—a general; military leader (honorific)

困らせてやろう *komarasete yarō*—to try to trouble (Ikkyū)

[*komarasete*—to trouble with questions; to test + *yarō*—to do; to give (trouble)]

と思って *to omotte*—(he) thought

ある日 *aru hi*—one day

んを お城^{しろ}に呼^よんで、こ^いう言^いいまし
た。

「一休^{いっきゅう}さん、そ^{たの}ちに頼^{たの}みたいこ
とがあるのだが。」 そ^いうい^いって、
一^{いち}枚^{まい}のび^みょうぶ^みを見^みせまし^みた。そ^の
び^いょうぶ^いには、一^い匹^{っぴき}の^{とら}虎^かが描^かかれて
いま^いまし^また。

お城に *oshiro ni*—castle (honorific)

呼んで *yonde*—called (to the castle)

こう言いました *kō imashita*—said the following

そちに *sochi ni*—for you [*sochi* means there or that way, but in
this case, the shogun is referring to Ikkyū.]

頼みたいこと *tanomitai koto*—a request; something to ask

がある *ga aru*—(I) have (a request)

だが *da ga*—but [a polite way to soften a request.]

そういって *sō itte*—saying that...

一枚 *ichi mai*—one (byobu)

びょうぶ *byōbu*—a folding screen; byobu

見せました *misemashita*—showed

その *sono*—that (byobu)

一匹 *ippiki*—one (tiger) [hiki/biki/piki is the counter for animals]

虎 *tora*—tiger

描かれていました *kakarete imashita*—was drawn

「この^{とら}虎が、^{まいばん}毎晩^ぬ抜け^だ出して、
いたずらをするので、^{こま}困っている。
なんとか、この^{とら}虎を^{つか}捕まえたいの
だ。」

絵に^え描^かいた^{とら}虎を^{つか}捕まえることなん
て、できるわけがありません。

この *kono*—this

虎 *tora*—tiger

が *ga*—particle usually indicating the subject

毎晩 *maiban*—every night

抜け出して *nuke dashite*—sneak out; slip away

いたずら *itazura*—prank; mischief; tricking

ので *node*—because (the tiger did pranks)

困っている *komatte iru*—was troubled

なんとか *nantoka*—somehow; one way or another

捕まえたい *tsukamaetai*—want to capture

のだ *no da*—(explanatory ender + copula)

絵に *e ni*—in the picture

描いた *kaita*—drawn

捕まえること *tsukamaeru koto*—(the act of) capturing

なんて *nante*—(exclamation; emphatic) how ...!

できる *dekiru*—being able to do

わけがありません *wake ga arimasen*—have to reason (to be able to)

いっきゅう
一休さんは、しばらく かんが 考 えてから
こう 言 いました。

「かしこまりました。」 いっきゅう
一休
さんは、たちあがって 頭 にねじりは
ちまきをしめ、なわをもってびょう

一休さん *ikkyū san*—Ikkyu

しばらく *shibaraku*—a while; some time

考 えて *kangaete*—thinking

しばらく考 えてから *shibaraku kangaete kara*—after thinking a while

こう 言 いました *kō iimashita*—said thusly

かしこまりました *kashikomarimashita*—understood; roger that
たちあがって *tachi agatte*—standing up... [this is combining *tachi* (stand) with *agaru* (raising) in the ~te form]

頭 *atama*—head

ねじり *nejiri*—twist

はちまき *hachi maki*—headband

しめ *shime*—tighten; bind

頭にねじりはちまきをしめ *atama ni nejiri hachimaki wo shime*—tightening the headband around his head

なわ *nawa*—rope; cord

もって *motte*—holding (the rope)

びょうぶ *byōbu*—folding screen

ぶの前^{まえ}に立^たちました。

「将^{しょう}軍^{ぐん}様、私^{わたし}は用^{よう}意^いがでまし

た。いつでも虎^{とら}を捕^{つか}まえましよう。

さあ、将^{しょう}軍^{ぐん}様、そのびょうぶの虎^{とら}

をそこ^おから追^だい出^だしてください。」

将^{しょう}軍^{ぐん}様は、びっ^しくりして、「なん

前に *mae ni*—in front of

立ちました *tachimashita*—stood

将軍様 *shōgun sama*—General [*sama* is polite]

私は *watashi wa*—as for me, I...

用意 *yōi*—preparations

用意ができました *yōi ga dekimashita*—I'm ready; I'm prepared

いつでも *itsu demo*—whenever

虎 *tora*—tiger

を *wo*—[direct object marker]

捕まえましよう *tsukamaemashō*—let's capture (the tiger)

さあ *saa*—well, then; all right...

そのびょうぶの虎 *sono byōbu no tora*—the tiger in that folding screen

そこから *soko kara*—from there

追い出してください *oi dashite kudasai*—please chase (it) out

びっくりして *bikkuri shite*—being surprised...

じゃと、^え絵に^か描いた^{とら}虎を^お追^だい出せと
いうのか？」

「はい、^{しょうぐんさま}将軍様。^{ねが}お願いいたし
ます。」^{しょうぐんさま}将軍様が^{あお}青くなっている
と、^{いっきゅう}一休さんは、^いこう言いました。

なんじゃと *nanjato*—what's that? [*nanja* is colloquial for *nan desu ka* (what's that?) and the *to* is a particle used for quoting and here, to indicate a question.]

絵に *e ni*—in the picture

描いた虎 *kaita tora*—the painted tiger

追い出せ *oi dase*—drive out (imperative)

というのか *to iu no ka*—are you saying...? [*to iu*—saying or such a thing and the emphatic ender *noka*.]

はい *hai*—yes

将軍様 *shōgun sama*—General [*sama* is polite]

お願いいたします *onegai itashimasu*—please (polite); it is my wish (that you do that)

青くなっている *aoku natteiru*—becoming blue (in the face)

と *to*—and doing that... [here it acts as a conjunction that ties the two phrases together]

こう言いました *kō imashita*—said thusly

「^え絵に^か描いた^{とら}虎を^{しょうぐんさま}将軍様が^お追い
^だ出せないなら、^{わたし}私も^{とら}虎を^{つか}捕まえる
ことはできません。」

「うーん、まいった。」^{しょうぐんさま}将軍様
^{いっきゅう}は、一休さんの^{かしこ}賢さにたいへん
^{かんしん}感心したということです。

絵に描いた虎 *e ni kaita tora*—the tiger painted in the picture
将軍様 *shōgun sama*—General [*sama* is polite]
追い出せないなら *oi dasenai nara*—if (you) can't drive out (the tiger)
私も *watashi mo*—I also; me too
虎 *tora*—tiger
を *wo*—direct object marker
捕まえること *tsukamaeru koto*—the act of capturing [the *koto* makes a verb into a noun]
できません *dekimasen*—cannot; not able to
うーん *u-n*—umm...; uh
まいった *maitta*—I'm beat
一休さん *ikkyū san*—Ikkyu
賢さ *kashikosa*—level of wisdom; cleverness [the *ni* adds the idea of “regarding (the Ikkyu's cleverness)”]
たいへん *taihen*—very
感心した *kanshin shita*—impressed
ということです *to iu koto desu*—and that's that

おしまい。

IKKYU-SAN GRAMMATICAL NOTES

むかし、むかし、一 休 さんというとても 賢 いお
ぼう
坊 さんがいました。

A long time ago, there lived a very bright young priest
called Ikkyu.

1. むかし、むかし *mukashi, mukashi*

Once upon a time [a common way to start a
fairy tale that literally means, “long time ago,
long time ago]

2. という *to iu*

This often introduces someone or something
and then a fuller description of that someone or
something follows.

3. いました *imashita*

lived; there was [*imashita* is used with living
things and *arimashita* is for inanimate objects.]

ちい かしこ ひょうばん
小 さいころから、 賢 くてりこうだと 評 判 でした。

From the time he was small, he was famous for his

wisdom.

1. 小さいころから *chīsai koro kara*

From childhood [literally, from about the time (he was) small. Another way to say this is *kodomo no koro kara*—from the time (he was) a child. (this appears a line or two below this one in the story) *koro* sets the time frame but also means “about” or “approximately” so you shouldn’t use it for exact dates or very recent events.]

2. 評判 *hyōban*

fame; reputation [notice the qualities that describe what he is famous for comes before *hyōban*.]

いっきゅう かしこ ひょうばん き しょうぐんさま
一 休さんの 賢さの評判を聞いた将軍様
は

The general who had heard of the fame of the wisdom of Ikkyu...

1. 評判を聞いた将軍 *hyōban wo kiita shōgun*

The general who had heard the fame. [I translated the above phrase awkwardly, but it may help your understanding of the sentence structure. In English, I started with “the general” because that is the topic of the sentence (the word behind は *wa*). Work your way backwards in Japanese to see how the

information unfolds: shogun -> 聞いた heard
(heard what?) 評判 fame (what kind of fame?)
賢さ wisdom (whose wisdom?) 一休さん
Ikkyu.]

こま おも
困らせてやろうと思って

(The general) thought to test (Ikkyu)

1. 困らせてやろう *komarasete yarō*

To put (someone) on the spot [This is the ~*te* form of 困らせる which means to trouble, test, or embarrass someone. *yarō* means to do or put into action.]

ひ いっきゅう しろ よ い
ある日、一休さんをお城に呼んで、こう言いました。

One day, he called Ikkyu to the castle and said...

1. ある日 *aru hi*

One day [adding ある before certain nouns elements adds “some” or “one”: ある^{とき} one time; ある^{ばしょ}場所 some place; ある^{ひと}人 somebody]

2. お城に読んで *oshiro ni yonde*

Called to the castle [The に shows the direction Ikkyu was called to.]

3. こう言いました *kō imashita*

Said in this way [こう means “in this way” or “thus”: こう^{ある}歩いて walk this way; こうやって do like this]

たの

そちに 頼みたいことがあるのだが。

To you, I have a favor to ask.

1. そちに *sochi ni*

To you [Literally, “to there (where you are standing)”]

2. 頼みたいこと *tanomitai koto*

a favor [頼む^{たの} is a verb that means to ask something of someone; ~たい adds the meaning of “want to”; こと makes the verb into a noun: a thing (I) want to ask = a favor]

いちまい

み

そういて、一枚のびょうぶを見せました。

Saying that, (he) showed (Ikkyu) one folding screen.

1. 一枚のびょうぶ *ichi mai no byōbu*

one folding screen [A byōbu is a thin, flat object and therefore like paper or a photograph, use 枚 *mai* to count it.

2. 見せました *misemashita*

was shown [見^みました saw; 見^みせました was shown]

いっぴき とら か

一匹の虎が描かれていました。

There was one tiger drawn.

1. 一匹の虎 *ippiki no tora*

one tiger [Most animals take the counter 匹^{ひき} (*hiki, piki, biki* depending on the number)]

2. 描かれていました *kakarete imashita*

was drawn [The passive form of 描^かく *kaku*—to draw, paint, or sketch]

まいばんぬ だ

毎晩抜け出して

Every night (the tiger) sneaks out.

1. 毎晩 *mai ban*

Every night [Other examples using 毎^{まい} *mai*

(every ~): 毎^{まいにち}日 *mai nichi*—every day; 毎^{まいとし}年 *mai*

toshi—every year; 毎月曜日 *mai getsuyōbi*—
every Monday;]

2. 抜け出して *nuke dashite*
slip out; sneak away; to break out [This
compound word combines 抜く (to extract; to
draw out) with 出す (to take out; get out; to
show).]

いたづらをするので、困っている
(the tiger) does mischief, therefore (I am) troubled.

1. いたづら *itazura*
mischief; prank; practical joke [This is most
often used in relation to children's pranks or
bad behavior, but other uses by adults include
practical jokes or defamation.]
2. ので *node*
that being the case; because of that; therefore
[Use ので when giving a reason for an effect.
Because of A, B.]

かんが いて
しばらく 考 えてからこう言いました。

After some thought, (he) said this.

1. しばらく考えてから *shibaraku*

kangaete kara

After thinking a while [Literally, short while > thinking about > from (that time); again, it is often helpful to start at the end of a phrase and work your way back. From the time (he) thought a little.]

た あ あたま

立ち上がって 頭 にねじりはちまきをしめ

Standing up and tying his headband around his head...

1. 立ち上がって *tachi agatte*

Standing up [This is combining ^た立つ (to stand; to rise) with ^あ上がる (to rise; to go up); combining two similar words emphasizes the action]

2. 頭にねじりはちまき *atama ni nejiri*

hachimaki

The headband twisted around (his) head [Again, starting from the end helps understanding. We are talking about the headband (はちまき) that is twisted (なじり) around the head (^{あたま}頭に).]

しょうぐんさま え
将 軍 様 は、びっくりして、「なんじやと、絵に
か とら お だ
描いた 虎 を追い出せというのか？」

The shogun said with surprise, "What? You want me to drive the painted tiger out?"

1. **びっくりして** *bikkuri shite*
Surprised (he said...) [The word **びっくり** (surprise) is enough to introduce the quote.]
2. **なんじやと** *nanja to*
What?! [The emphatic **なんじや** followed by the particle used for quotes **と**]
3. **というのか？** *to iu no ka?*
Is that what you mean?

しょうぐんさま あお いっきゅう
将 軍 様 が 青 くなっていると、一 休 さんは、
い
こう言いました。

Upon (seeing) the Shogun's face turn blue, Ikkyu said...

1. **青くなっていると** *aoku natte iru to*
upon turning blue [The **と** means "if" or "when" such and such happens]

2. こう言いました *kō imashita*

said this [The こう means “in this way” or “thus.”]

しょうぐんさま お だ

将 軍 様 が追い出せないなら

If the Shogun cannot drive out...

1. 追い出せない *oi dasenai*

cannot drive out [This combines 追う (to chase; to run after) with 出す (to take out; to put out); the potential form (出せる) expresses the ability to do something. In this case, “CANnot drive out.”]

Story Two:
Ikkyū-san
in Japanese

一休さん

むかし、むかし、^{いっきゅう}一休さんという
とても^{かしこ}賢い^{ぼう}お坊さんがいました。

^{ちい}小さいころから、^{かしこ}賢くてりこうだ
と^{ひょうばん}評判でした。これは、^{いっきゅう}一休さん
が^{こども}子供のころの^{はなし}お話です。

^{いっきゅう}一休さんの^{かしこ}賢さの^{ひょうばん}評判を^き聞いた
^{しょうぐんさま}将軍様は、^{いっきゅう}一休さんを^{こま}困らせてや
ろうと思^{おも}って、ある日^ひ一休さんを
^{しろ}お城に^よ呼んで、^いこう言いました。

「一休^{いっきゅう}さん、そちに頼^{たの}みたいことがあるのだが。」 そういって、
一枚の屏^{いちまい}巖^{おおうかい}を見^みせました。その
屏^{おおうかい}巖^{いっぴき}には、一匹の虎^{とら}が描^かかれていました。

「この虎^{とら}が、毎晩^{まいばん}抜け出^ぬしていたずらをするので、困^{こま}っている。なんとか、この虎^{とら}を捕^{つか}まえたいのだ。」

絵^えに描^かいた虎^{とら}を捕^{つか}まえることなんて、
できるわけがありません。 一休^{いっきゅう}さんは、しばらく考^{かんが}えてからこう言^いいました。

「かしこまりました。」 一休^{いっきゅう}さんは、立ち上^{たあ}がって頭^{あたま}にねじりはち

まきをしめ、なわをもって屏^{おおうかい}巖の
前^{まえ}に立^たちました。

「将^{しょうぐんさま}軍様、私^{わたし}は用^{よう}意^いができました。
いつでも虎^{とら}を捕^{つか}まえましょう。さあ、
将^{しょうぐんさま}軍様、その屏^{おおうかい}巖^{とら}の虎^{とら}をそこか
ら追^おい出^だしてください。」

将^{しょうぐんさま}軍様は、びっくりして、「なん
じやと、絵^えに描^かいた虎^{とら}を追^おい出^だせと
いうのか？」

「はい、将^{しょうぐんさま}軍様。願^{ねが}いいたしま
す。」

将^{しょうぐんさま}軍様が青^{あお}くなっていると、一^{いつ}休^{きゅう}
さんは、こ^いう言^いいました。

「^え絵に^か描いた^{とら}虎を^{しょうぐんさま}将軍様が^お追^だい出
せないなら、^{わたし}私^{とら}も^{つか}虎を捕まえるこ
とはできません。」

「うーん、まいった。」^{しょうぐんさま}将軍様は、
^{いっきゅう}一休さんの^{かしこ}賢さにたいへん^{かんしん}感心し
たということです。

おしまい。

Story Two:
Ikkyū-san
in English

一休さん

A long time ago, there was a very bright young monk named Ikkyu. From his youth, he was well known for his wisdom. This is a story from Ikkyu's childhood.

The Shogun heard of Ikkyu's wisdom and thought to test him. One day, he called Ikkyu to the castle and said, "Ikkyu, I have a favor to ask." Saying that, he showed Ikkyu one folding screen (*byōbu*). That folding screen had one tiger painted on it.

"This tiger escapes every night and because of that, we are troubled. I want you to catch the tiger."

Of course, there was no possible way to catch a painted in the picture tiger. Ikkyu thought for a while and said, "Yes, sir."

Ikkyu stood up, tightened his headband, and holding a rope, stood in front of the folding screen.

"Shogun, I am ready. Let's catch the tiger any time. Well then, Shogun, drive out that tiger from the

folding screen."

The Shogun was surprised and said, "What? You want me to drive a painted tiger out of the picture?"

"Yes, Shogun. Please."

Seeing the Shogun's face turn blue, Ikkyu said, "If the Shogun is not able to drive out the painted tiger from the picture, I also am not able to catch the tiger."

"Ah, you got me."

The Shogun was quite impressed by Ikkyu's wisdom.

The end.

VOCABULARY

「」 quotation marks

A

開ける *akeru* to open

穴 *ana* hole

青くなっている *aoku natteiru* becoming blue (in the face)

ある日 *aru hi* one day

あるところに *aru tokoro ni* some place

頭 *atama* head

頭にねじりはちまきをしめ *atama ni nejiri hachimaki wo shime* tightening the headband around his head

B

美人 *bijin* beautiful woman

びっくり *bikkuri* surprised

びっくりして *bikkuri shite* being surprised...

びっくりして言いました *bikkuri shite imashita* surprised, he said...

びくともしない *biku to mo shinai* does not budge an inch; unmovable

びょうぶ *byōbu* a folding screen; byobu

C

小さいころ *chīsai koro* when one was a child; childhood

チュー吉 *chu-kichi* Chukichi [boy mouse name]

D

だが *da ga* but [a polite way to soften a request.]

誰 *dare* who

誰でしょう *dare deshō* who could it be?

だろう *darō* I suppose

出かけていきました *dekakete ikimashita* left; went

できません *dekimasen* cannot; not able to

できる *dekiru* being able to do

でも *demo* but

でてくれば *detekureba* if comes out

どうか *dōka* please [a little more pleading than どうぞ]

どこか *dokoka* somewhere

どうぞ *dōzo* please

E

へ *e* to

へ行きました *e ikimashita* went to …

絵に *e ni* in the picture

絵に描いた虎 *e ni kaita tora* the tiger painted in the picture

へ *e* to; the direction of

偉い *erai* important

F

夫婦 *fūfu* husband and wife

吹けば *fukeba* if blows [風が吹く *kaze ga fuku* wind blows]

吹き飛ばされてしまう *fuki tobasarete shimau* blow
completely away

二人 *futari* the couple

G

が *ga* [particle that often marks the subject]
がある *ga aru* (I) have (a request)
～がいました *ga imashita* there lived; there was...

H

はちまき *hachi maki* headband
はい *hai* yes
一人 *hitori* one person
一人娘 *hitori musume* one and only daughter
ほしい *hoshī* want; desire
評判 *hyōban* fame; reputation

I

一枚 *ichi mai* one (byobu)
一番 *ichiban* #1; the best; -est
一番偉い人 *ichiban erai hito* greatest person (in the world)
一休さん *ikkyū san* Ikkyū
いくら吹いても *ikura fuitemo* however much (I) blow
言いました *imashita* said
一匹 *ippiki* one (tiger) [hiki/biki/piki is the counter for animals]
いたずら *itazura* prank; mischief; tricking
いつでも *itsu demo* whenever
いつも *itsumo* always
いつも自慢ばかり *itsumo jiman bakari* always bragging
(about daughter)

J

自慢 *jiman* pride; boast(ing)

K

壁 *kabe* wall

壁さん *kabe san* wall [Mr. Wall]

壁さんのところ *kabesan no tokoro* where the wall is

描いた *kaita* drawn

描いた虎 *kaita tora* the painted tiger

描かれていました *kakarete imashita* was drawn

隠れてしまう *kakurete shimau* completely hidden

かなわない *kanawanai* cannot match; be no match for

考えて *kangaete* thinking [考える *kangaeru* to think]

感心した *kanshin shita* impressed

顔 *kao* face

から *kara* because [after explanation]

賢い *kashikoi* wise

賢くてりこう *kashikokute rikō* wise and clever [*kashikoi* is paired with the similar-in-meaning 利口 *rikō* wise; clever; intelligent]

かしこまりました *kashikomarimashita* understood;
roger

賢さ *kashikosa* a level of wisdom [～さ indicates a degree or condition of something]

賢さの評判 *kashikosa no hyōban* reputation for having wisdom

かわいがっていました *kawaigatteimashita* loved;
tender loving care [from かわいがる *kawaigararu*]

風 *kaze* wind

風さん *kaze san* Mr. Wind

結婚 *kekkon* marriage

結婚させよう *kekkon saseyō* let's marry her off

きだてのいい *kidate no ī* good natured; kindhearted
聞いた *kīta* heard [past tense of 聞く *kiku* to listen]
子 *ko* child
こう *kō* like this
こう言いました *kō imashita* said the following
子供のころ *kodomo no koro* childhood
困らせてやろう *komarasete yarō* to try to trouble (Ikkyū)
[*komarasete* to trouble with questions; to test + *yarō* to do; to give (trouble)]
困っている *komatte iru* was troubled
この *kono* this
これは *kore wa* as for this (story)
ことになりました *koto ni narimashita* the matter
(marriage) happened
ことにしました *koto ni shimashita* was decided
雲 *kumo* cloud
雲のところ *kumo no tokoro* the Cloud's place; Where the
cloud is
雲さん *kumo san* clouds [Mr. Cloud]
雲さんにはかなわない *kumosan ni wa kanawanai* I'm no
match for the clouds.
雲さんのところ *kumosan no tokoro* the Cloud's place; Where
the cloud is

M

前に *mae ni* in front of
毎晩 *maiban* every night
まいった *maitta* I'm beat
見合わせて *mi awasete* look at each other
見せました *misemashita* showed
もちろん *mochiron* of course
もちろんですとも *mochiron desu tomo* of course! To
be sure!
もって *motte* holding (the rope)

むかし、むかし *mukashi mukashi* a long time ago
娘 *musume* daughter
娘のチュー子 *musume no chu-ko* a daughter named Chu-ko
娘をお嫁にもらってください *musume wo oyome ni moratte kudasai* please take (our) daughter as a bride

N

なーんだ *na-n da* What?!
なんじゃと *nanjato* what's that? [*nanja* is colloquial for *nan desu ka* (what's that?) and the *to* is a particle used for quoting and here, to indicate a question.]
なんて *nante* (exclamation; emphatic) how ...!
なんとか *nantoka* somehow; one way or another
なわ *nawa* rope; cord
ね *ne* [sentence ender used for emphasis]
ねじり *nejiri* twist
ねずみ *nezumi* mouse
ねずみのチュー子さん *nezumi no chu-ko san* the mouse Chuko
ねずみのお父さん *nezumi no otōsan* the father mouse
になった *ni natta* became [～になる ~ni naru to become]
にはかなわない *niwa kanawanai* no match against...
のだ *no da* (explanatory ender + copula)
のか *no ka* [ender showing a realization of the truth])
ので *node* therefore
抜け出して *nuke dashite* sneak out; slip away

O

お父さん *o tōsan* father
お坊さん *obōsan* priest; monk; young boy
お話 *ohanashi* story (polite)
追い出せ *oi dase* drive out (imperative)

追い出せないなら *oi dasenai nara* if (you) can't drive
out (the tiger)
追い出してください *oi dashite kudasai* please chase (it) out
お母さん *okāsan* mother
お願いいたします *onegai itashimasu* please (polite); it is
my wish (that you do that)
おしまい *oshimai* the end
お城に *oshiro ni* castle (honorific)
お嫁 *oyome* bride
お嫁にもらってください *oyome ni moratte kudasai* please
take (daughter) as a bride
お嫁にやる *oyome ni yaru* give one's daughter in marriage

S

さあ *saa* well, then; all right...
賛成 *san sei* agreement; approval
賛成して言いました *sansei shite īmashita* agreeing, she
said...
世界で *sekai de* in the world
世界で一番偉い人 *sekai de ichiban erai hito* the world's
greatest man
世界で一番えらい太陽さん *sekai de ichiban erai taiyō san*
Oh Sun, who is the greatest in the world...
しばらく *shibaraku* while; some time
しばらく考えてから *shibaraku kangaete kara* after
thinking a while
しめ *shime* tighten; bind
將軍様 *shōgun sama* general (honorific)
そういつて *sō itte* saying that...
そちに *sochi ni* for you [*sochi* means there or that way, but
in this case, the shogun is referring to Ikkyū.]
相談 *sōdan* consult; talk it over
そこで *soko de* then

そこから *soko kara* from there
そこで *sokode* then
その *sono* that (byobu)
そのびょうぶの虎 *sono byōbu no tora* the tiger in that
folding screen
それは *sore wa* as for that
そして *soshite* and then
すっかり *sukkari* completely
少し *sukoshi* a little
少し考えてから *sukoshi kangaete kara* after thinking a little
...
住んでいました *sunde imashita* there lived...

T

立ち上がって *tachi agatte* standing... [this is combining
tachi (stand) with *agaru* (raising) in the ~te form]
立ちました *tachimashita* stood
たいへん *taihen* very
太陽 *taiyō* the sun
太陽に会うと *taiyō ni au to* upon meeting the sun...
太陽のところ *taiyō no tokoro* the sun's place; where
the sun is
太陽さん *taiyō san* the sun [Mr. Sun]
頼みたいこと *tanomitai koto* a request
と *to* and
という *to iu* “such a” ; (describing ikkyuu-san)
ということです *to iu koto desu* and that's that
というのか *to iu no ka* are you saying...? [to iu saying or
such a thing and the emphatic ender *noka*.]
と結婚してほしい *to kekkon shite hoshī* want (daughter)
to get married to (greatest man)
と結婚する *to kekkon suru* get married to...
と思つて *to omotte* (he) thought
〜とも *tomo* certainly; of course

隣村 *tonari mura* the next village
とんでもない *tondemonai* absurd; preposterous
虎 *tora* tiger
年頃 *toshigoro* of (marriageable) age
とても *totemo* very
とても美人 *totemo bijin* a very beautiful woman
捕まえましょう *tsukamaemashō* let's capture (the tiger)
捕まえること *tsukamaeru koto* (the act of) capturing
捕まえたい *tsukamaetai* want to capture
って *tte* [casual topic marker]

U

うーん *u-n*—yes?; hmm

W

わ *wa* [sentence ender used by women]
わけがありません *wake ga arimasen* have to reason (to be able to)
私 *watashi* I
私も *watashi mo* I also; me too
私に *watashi ni* in me
私に穴を開けてしまう *watashi ni ana wo akete shimau*
(mouse) opens holes in me
私は *watashi wa* as for me...
私はねずみさんにはかなわない *watashi wa nezumi san ni wa kanawanai* I'm no match for the Mouse
を *wo* [direct object marker]

Y

やはり *yahari* not surprisingly; as expected
用意 *yōi* preparations

用意ができました *yōi ga dekimashita* I'm ready; I'm
prepared

嫁 *yome* bride

呼んで *yonde* called (to the castle)

DOWNLOAD LINK

Please go to this website to download the MP3s for these stories:

<http://japanesereaders.com/1028>

(You can also sign up for our newsletter to get more free stuff!)

Thank you for purchasing and reading this book! To contact the authors, please email them at help@thejapanshop.com. See also the wide selection of materials for learning Japanese at www.TheJapanShop.com and the free site for learning Japanese www.thejapanesepage.com.

